

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева)

*Кафедра английской филологии*

## Письменный перевод

*по книге* A History of the Soviet Union from the Beginning to  
the End

название книги на иностранном языке

*выходные данные* 8 мая 2006 г., издательство Cambridge University  
Press

(место издания, год)

*перевод* стр. с 14 по 21стр.

для сдачи кандидатского экзамена  
по иностранному языку  
(английский язык)

Выполнил:  
Кляузов Владимир Андреевич  
кафедра истории России

Астрахань – 2022 г.

The revolution, 1917-1921	Революция, 1917-1921 гг.
---------------------------	--------------------------

No event since the French Revolution has occasioned such an outpouring of historical scholarship and such passionate debate as the Russian Revolution.	Ни одно событие со времен Французской революции не вызывало такого всплеска исторических исследований и таких бурных дебатов, как Русская революция.
The interest and the engagement are understandable, for the issues are complex and the stakes are high.	Такой интерес и заинтересованность понятны, поскольку эти вопросы сложны, а ставки высоки.
The revolution was not only a most significant event in Russian history, transforming an antiquated society and changing the way of life of millions, it was also a catalyst in the development of our world.	Революция стала не только важнейшим событием в истории России, преобразив старинное общество и изменив образ жизни миллионов людей, но и катализатором развития нашего мира.
For better or worse, the interpretation of the revolution was not confined to historians; people from all segments of the political spectrum have always been aware of the political significance of historiography.	К счастью или к сожалению, интерпретация революции не была уделом лишь историков; люди из всех категорий политического сектора всегда осознавали политическое значение историографии.
All aspects of the revolution have been well covered by historians, but none has received as much attention as the history of the revolutionary movement.	Все аспекты революции были хорошо освещены историками, но ни один из них не привлек такого внимания, как история революционного движения.
This is understandable: revolutionaries fighting against the repressive tsarist regime were often willing to sacrifice their lives for a cause they deeply believed in.	Это вполне объяснимо: революционеры, боровшиеся против репрессивного царского режима, часто были готовы пожертвовать своей жизнью ради того дела, в которое они глубоко верили.
Many of them were extraordinary men and women, and their stories are fascinating.	Многие из них были выдающимися людьми, и их истории вызывают восхищение.
However, it may be an error to look for an explanation of the revolution in the work of underground subversives; for neither the tsarist government nor the provisional government were brought down by revolutionaries, or even primarily by discontented workers and peasants.	Однако было бы ошибкой искать объяснение революции в работе подпольщиков; ведь ни царское, ни Временное правительство не были свергнуты революционерами или же, в первую очередь, недовольными рабочими и крестьянами.
It may be more fruitful to think of the events of 1917 as the collapse of two different systems of government, first the autocratic and then the liberal.	Возможно, более целесообразно будет рассматривать события 1917 года как крах двух различных систем правления, сначала самодержавной, а затем свободной.
The decisive questions were not why the workers were dissatisfied and what exactly they wanted, but how and why different forms of government disintegrated.	Решающими вопросами были не причины недовольства рабочих и то, чего именно они хотели, а то, как и по какой причине распались различные формы правления.
According to this view the revolutionary events were the manifestation of a crisis in authority.	Согласно этой точке зрения, революционные события были проявлением кризиса власти.
The fundamental question was a political one: how could Russia be governed?	Фундаментальный вопрос был политическим: как управлять Россией?
It follows from this understanding of the revolution that the Bolshevik success in	Из такого понимания революции следует, что успех большевиков в октябре был не

October was not the culmination or end of the revolution, but the nadir of the crisis.	кульминацией или концом революции, а апогеем кризиса.
The question of what form of government was necessary for Russia under exceptionally difficult circumstances was truly resolved only by the civil war.	Вопрос о том, какая форма правления необходима России в исключительно сложных условиях, был по-настоящему решен в ходе гражданской войны.
<b>The february revolution</b>	<b>Февральская революция</b>
The events that came to be called the February revolution can be briefly summarized.	События, которые впоследствии назовут Февральской революцией, можно изложить вкратце.
On February 23, 1917 – International Women’s Day – workers of the textile factories, mostly women, went on strike and demonstrated for bread.	23 февраля 1917 года - в Международный женский день - рабочие текстильных фабрик, в основном женщины, объявили забастовку и устроили демонстрацию из-за хлеба.
They knew that the city had a flour supply lasting only for ten days.	Они знали, что запасов хлеба в городе хватит лишь на десять дней.
The first demonstrators were soon joined by workers from the metal factories, most important among them the vast Putilov works, the largest armament factory in Petrograd.	К первым демонстрантам вскоре присоединились рабочие металлургических заводов, среди которых наиболее важным был огромный Путиловский завод, крупнейший оружейный завод в Петрограде.
There was nothing particularly new or unusual about the strikes and demonstrations, which had been taking place with increasing frequency; and at first the authorities were not overly concerned.	В забастовках и демонстрациях, которые случались все чаще, не было ничего особенно нового или необычного, и поначалу власти не были слишком обеспокоены.
They believed the disturbances were caused only by worry about the food situation and that they could suppress any possible uprising.	Они считали, что беспорядки вызваны лишь обеспокоенностью в связи с ситуацией с продовольствием, и что они смогут подавить любое возможное восстание.
The demonstrations, however, not only continued, but the number of protesters grew and their slogans acquired an increasingly political character.	Однако демонстрации не только продолжались, но и росло число протестующих, а их лозунги приобретали все более политический характер.
On February 24, according to police records, there were between 150,000 and 200,000 demonstrators, the largest such action in the city since the war had begun.	24 февраля, по данным полиции, в городе насчитывалось от 150 000 до 200 000 демонстрантов, что стало крупнейшей подобной акцией в городе с начала войны.
The next day there were even more people in the streets, and observers noted an increasing reluctance among the Cossacks, the traditional defenders of the autocracy, to disperse the crowds.	На следующий день людей на улицах стало еще больше, и наблюдатели отметили растущее нежелание со стороны казаков, традиционных защитников самодержавия, разгонять толпы.
Now the authorities became alarmed.	Теперь власти встревожились.
The tsar, from the Headquarters of his army in Mogilev, telegraphed the hapless military commander of the city, General Sergei Khabalov, ordering him “to stop the disorders as of tomorrow.”	Из штаба своей армии в Могилеве царь телеграфировал незадачливому военному коменданту города генералу Сергею Хабалову, приказав ему "прекратить беспорядки к завтрашнему дню".

February 26, a Sunday, was the turning point: the soldiers, who had freely mingled with the crowds for days, now were ordered to shoot to kill.	26 февраля, воскресенье, стало переломным моментом: солдатам, которые ранее в течение нескольких дней свободно передвигались среди толпы, теперь было приказано стрелять на поражение.
Although dozens of labor leaders were arrested, and at least for a brief moment the city was calmer, a fatal break occurred in the willingness of the soldiers to defend the tsarist order.	Несмотря на то, что десятки рабочих лидеров были арестованы, и, хотя бы на короткое время в городе стало спокойнее, в готовности солдат защищать царский порядок произошел фатальный перелом.
In the course of the next few days Petrograd was engulfed by anarchy.	В течение следующих нескольких дней Петроград охватила анархия.
An ever larger number of soldiers joined the revolutionaries, and within a couple of days almost nothing remained of the city garrison.	Все больше солдат присоединялись к революционерам, и уже через несколько дней от городского гарнизона почти ничего не осталось.
The absence of authority led to lootings and senseless killings.	Отсутствие власти привело к грабежам и бессмысленным убийствам.
On February 27 the last Tsarist government under Prince Nikolai Golitsyn resigned.	27 февраля последнее царское правительство под руководством князя Николая Голицына ушло в отставку.
The following day tsar dismissed General Khabalov, who had lost his nerve and failed to pacify the city, and named an aged general, Nikolai Ivanov, military dictator of the capital.	На следующий день царь отстранил от должности генерала Хабалова, у которого сдали нервы и который не смог успокоить город, и назначил военным диктатором столицы пожилого генерала Николая Иванова.
It was obviously, however, too late: Ivanov had no loyal forces left at his disposal, and the fate of the tsarist order was sealed.	Однако, очевидно, было уже слишком поздно: в распоряжении Иванова не осталось верных сил, и судьба царского строя была предрешена.
Learning that he could expect no support from the army, Nicholas on March 2 abdicated in favor of his brother, Michael, who fearing for his life, did not accept.	Узнав, что он не может рассчитывать на поддержку армии, 2 марта Николай отрекся от престола в пользу своего брата Михаила, который, опасаясь за свою жизнь, не принял его отставку.
On March 3 the three-hundred-year rule of the Romanov dynasty ended.	3 марта закончилось трехсотлетнее правление династии Романовых.
Disaffection culminating in strikes and demonstrations was not unexpected.	Недовольство, вылившееся в забастовки и демонстрации, не было неожиданным.
After all, Russia had already experienced a revolutionary wave in 1905–1907, and other belligerent countries also suffered the effects of civil strife, as the cost of the war became more and more evident.	В конце концов, Россия уже пережила революционную волну в 1905-1907 годах, и другие воюющие страны также ощутили на себе последствия гражданских беспорядков, поскольку цена войны становилась все более очевидной.
Nevertheless, the timing and the ease with which the imperial system collapsed was surprising.	Тем не менее, время и легкость, с которой рухнула имперская система, были удивительными.
Leon Trotsky, a brilliant chronicler of the revolution, posed the question, "Who led the revolution?"	Лев Троцкий, блестящий летописец революции, задал вопрос: "Кто руководил революцией?"

He concluded that a handful of Bolsheviks had given it the necessary guiding spirit.	Он пришел к выводу, что несколько большевиков придали ей необходимый движущий дух.
In his version of the story, the nameless workers who had taken to the streets were acting in the name of the Bolsheviks.	В его версии истории безымянные рабочие, вышедшие на улицы, действовали от имени большевиков.
Even a cursory examination shows this view to be untenable, for it is absurd to assume that the workers needed the Bolsheviks to tell them that they were hungry and tired of the war.	Даже беглый анализ показывает несостоятельность этой точки зрения, поскольку абсурдно предполагать, что рабочие нуждались в большевиках, чтобы сказать им, что они голодны и устали от войны.
There is no evidence whatever to demonstrate that class-conscious revolutionaries played an important role during those chaotic days.	Нет никаких доказательств того, что классово сознательные революционеры сыграли важную роль в те хаотичные дни.
But even if we conceded this point to Trotsky, it would make little difference.	Но даже если мы согласимся с Троцким в этом вопросе, это мало что изменит.
The important event in February was not the workers' demonstration; it was the soldiers' refusal to obey.	Важным событием февраля была не демонстрация рабочих, а отказ солдат подчиниться.
Once the chain of command and the bonds of authority were broken, the imperial order collapsed with amazing speed.	Когда цепочка командования и узы власти были нарушены, имперский порядок рухнул с удивительной скоростью.
The soldiers defied their officers because of personal hatred, a sense of oppression, and disgust with the conduct of the war.	Солдаты бросали вызов своим офицерам из-за личной ненависти, чувства угнетения и отвращения к ведению военных действий.
In their eyes the officers, the army, and indeed the entire tsarist system had lost prestige as a consequence of the dreadful mismanagement of the war.	В их глазах офицеры, армия и вся царская система потеряли престиж в результате ужасающей бесхозяйственности в ходе войны.
The most demoralized regiments had been stationed in the capital, and these soldiers felt the greatest hostility toward their officers.	Наиболее деморализованные полки были расквартированы в столице, и эти солдаты испытывали наибольшую враждебность к своим командирам.
These regiments, the weak link in the army, were understandably the first to defect.	Эти полки, слабое звено в армии, по понятным причинам дезертировали первыми.
It is easier to understand the behavior of the soldiers than that of the officers.	Поведение солдат легче поддается пониманию, чем поведение офицеров.
It is striking how easily they, too, abandoned their monarch.	Поразительно, как легко они тоже отказались от своего монарха.
General Mikhail Alekseev, the tsar's chief of staff and the de facto commander of the Russian armies, helped to persuade his sovereign to abdicate; and the most powerful generals, the commanders of the five "fronts," all expressed support for Alekseev's arguments.	Генерал Михаил Алексеев, начальник царского штаба и фактический командующий русскими армиями, помог убедить своего государя отречься от престола; самые влиятельные генералы, командующие пятью "фронтами", поддержали доводы Алексеева.
Out of the tens of thousands of officers, only two corps commanders offered their services to the tsar, and only a couple of men resigned	Из десятков тысяч офицеров только два командира корпусов предложили свои услуги царю, и лишь несколько человек

rather than swear loyalty to the provisional government.	подали в отставку, вместо того чтобы присягнуть на верность временному правительству.
Such behavior needs an explanation.	Такое поведение требует объяснения.
Surely the majority of the officers, if they held political views at all, were monarchists.	Наверняка большинство офицеров, если они вообще придерживались политических взглядов, были монархистами.
In the spring of 1917, however, it seemed to them that to come to the aid of the tsar would lead to civil war, and that such a development would gravely compromise the national effort to resist the foreign foe.	Однако весной 1917 года им казалось, что приход на помощь царю приведет к гражданской войне, и что такое развитие событий серьезно подорвет национальные усилия по противостоянию иностранному врагу.
The war seemed crucially important to the officers.	Война казалась офицерам чрезвычайно важной.
After all, in three years of fighting they had sacrificed millions of their countrymen – they had to believe in the importance of that war in order to preserve their sanity.	В конце концов, за три года войны они принесли в жертву миллионы своих соотечественников, и, чтобы сохранить рассудок, им нужно было верить в важность этой войны.
<b>Dual power</b>	<b>Двоевластие</b>
The Russians greeted the demise of tsarism with enthusiasm.	Россияне с энтузиазмом восприняли крушение царизма.
Although the revolution did not resolve the controversial problems facing the nation, at least for a short time it created an appearance of unity.	Хотя революция не решила спорных проблем, стоявших перед народом, по крайней мере, на короткое время она создала видимость единства.
Different groups could interpret events in their own way, and for a moment contradictory goals and expectations could peacefully coexist: some expected that the revolution would bring the end of the war nearer, others hoped a “democratic” army would fight better.	Различные группы могли интерпретировать события по-своему, и на какое-то время противоречивые цели и ожидания могли мирно сосуществовать: одни ожидали, что революция приблизит окончание войны, другие надеялись, что "демократическая" армия будет лучше сражаться.
The tsar’s government had had two enemies: the workers and soldiers – peasants in uniform – revolting against oppression, and the liberals who had lost confidence in the ability of the government to defend the nation’s interests.	У царского правительства было два врага: рабочие и солдаты – крестьяне в военной форме – восставшие против угнетения, и либералы, потерявшие уверенность в способности правительства защитить интересы народа.
Those who wanted a social revolution and those whose goals were limited to political reform had briefly cooperated in an uneasy alliance.	Сторонники социальной революции и те, чьи цели ограничивались политическими реформами, недолго взаимодействовали в непростом союзе.
Now that tsarism was gone, these two social forces, socialists and liberals, established their separate institutions.	Теперь, когда царизм канул в Лету, эти две общественные силы, социалисты и либералы, создали свои отдельные структуры.
The Duma, the Russian Parliament, had been last elected in 1912 on the basis of a restrictive suffrage.	Дума, российский парламент, в последний раз избиралась в 1912 году на основе ограничительного избирательного права.

In spite of the fact that members of the Duma represented privileged Russia almost exclusively, it nevertheless became the best forum for criticizing the policies of the tsar and his government.	Несмотря на то, что члены Думы представляли почти исключительно привилегированную часть России, она, тем не менее, стала лучшей трибуной для критики политики царя и его правительства.
Prominent politicians time and again had demanded a government responsible to the legislature and a general (though limited) democratization of the political system.	Выдающиеся политики неоднократно требовали создания правительства, ответственного перед законодательным органом, и общей (хотя и ограниченной) демократизации политической системы.
Before resigning, the last tsarist government had prorogued the Duma, and the deputies had not defied the authorities.	Перед отставкой последнее царское правительство объявило прерогативу Думе, и депутаты не бросили вызов властям.
An unofficial meeting of deputies took place on February 27 in which representatives of the right refused to participate.	27 февраля состоялось неофициальное собрание депутатов, в котором представители правых отказались участвовать.
This meeting elected a provisional committee that was to be the parent body of the future provisional government.	На этом собрании был избран Временный комитет, который должен был стать главным органом будущего Временного правительства.
A paradoxical situation was thus created: the liberal bourgeoisie, whose point of view was represented in the new government, not only did not make the revolution, but in fact feared it.	Таким образом, сложилась парадоксальная ситуация: либеральная буржуазия, точка зрения которой была представлена в новом правительстве, не только не совершала революцию, но и боялась ее.
Most liberal politicians hoped that the monarchy could be saved one way or another.	Большинство либеральных политиков надеялись, что монархия может быть спасена тем или иным способом.
Respectable citizens as they were, they had no stomach for social revolution, which was now an ever more obvious threat.	Будучи уважаемыми гражданами, они не были готовы к социальной революции, которая теперь становилась все более очевидной угрозой.
Contrary to the desire of most liberals, the tsar abdicated on March 2, and the provisional committee formed itself into a government in order to prevent anarchy.	Вопреки желанию большинства либералов, царь отрекся от престола 2 марта, и Временный комитет сформировал правительство с целью предотвращения анархии.
The liberals regarded themselves as natural successors to the defunct government, and expected to stay in power until a constituent assembly could be called.	Либералы считали себя естественными преемниками ушедшего правительства и рассчитывали остаться у власти до созыва учредительного собрания.
Since the meeting that elected the provisional committee had been unofficial, and the ministers had more or less named themselves, the legitimacy of the provisional government was open to question.	Поскольку собрание, на котором был избран временный комитет, было неофициальным, а министры более или менее назвали себя, легитимность временного правительства была под вопросом.
For liberal politicians, believing in the rule of law, this was a significant handicap.	Для либеральных политиков, верящих в верховенство закона, это было серьезным

	препятствием.
Russia's new government was dominated by people who had made their reputations in the Duma during and before the war, demanding liberal reforms.	В новом правительстве России преобладали люди, которые зарекомендовали себя в Думе во время и до войны, требуя либеральных реформ.
Politicians from the two main liberal parties, the Kadets and the Octobrists, who stood somewhat to the right, got the most important portfolios.	Политики из двух основных либеральных партий, кадетов и октябристов, которые стояли несколько правее, получили самые важные портфели.
Prince Georgii Lvov, a somewhat colorless nonparty politician and ex-president of the Union of Zemstva, became premier; an Octobrist, Aleksandr Guchkov, the foremost spokesmen in the Duma on defense matters, became minister of defense; and Pavel Miliukov, a prominent historian and a leader of the Kadets, took the foreign portfolio.	Князь Георгий Львов, довольно бесцветный беспартийный политик и бывший председатель Земского союза, стал председателем; октябрист Александр Гучков, главный представитель Думы по вопросам обороны, стал министром обороны; Павел Миллюков, выдающийся историк и лидер кадетов, получил пост министра иностранных дел.
The other center of power that would dominate the political landscape during the coming months was the Petrograd Soviet of Workers Deputies.	Другим центром власти, который будет преобладать на политической арене в ближайшие месяцы, был Петроградский совет рабочих депутатов.
The soviet was established almost at the same moment as the provisional committee of the Duma.	Совет был создан почти в тот же момент, что и временный комитет Думы.
Although at the outset in 1905 the soviets, including the most important one in Saint Petersburg, were genuine working-class organizations, radical socialist intellectuals had gradually come to play a dominant role in them.	Хотя в начале 1905 года Советы, включая самый важный в Санкт-Петербурге, были настоящими организациями рабочего класса, радикальная социалистическая интеллигенция постепенно стала играть в них доминирующую роль.
The same phenomenon occurred in 1917.	То же самое произошло и в 1917 году.
At first, Socialist Revolutionary and Menshevik leaders were the most influential.	Сначала наибольшим влиянием пользовались лидеры социалистов-революционеров и меньшевиков.
The importance of the Petrograd Soviet was out of proportion to the number of soldiers and workers it represented, because it was in a position to put pressure on the government.	Значение Петроградского Совета было непропорционально количеству солдат и рабочих, которых он представлял, потому что он был в состоянии оказывать давление на правительство.
It was a loose organization, which at one time had included more than 3,000 representatives.	Это была свободная организация, в которую в одно время входило более 3 000 представителей.
Procedures were hap- hazard. Given the large number of deputies and disorganized procedures, the executive committee acquired dominant influence.	Процедуры были беспорядочными. Учитывая большое количество депутатов и неорганизованность процедур, исполнительный комитет приобрел доминирующее влияние.
But soon even this committee grew to an unwieldy size of over fifty people.	Но вскоре и этот комитет разросся до непомерно больших размеров - более 20 человек.
It was through the executive committee that	Именно через исполнительный комитет



socialist politicians exercised their influence over the genuine worker and soldier delegates.	социалистические политики осуществляли свое влияние на настоящих рабочих и солдатских депутатов.
Aleksandr Kerensky, a moderate Socialist Revolutionary politician and Duma deputy, was elected as one of the two vice chairmen of the Petrograd Soviet.	Александр Керенский, умеренный политик-социалист-революционер и депутат Думы, был избран одним из двух заместителей председателя Петроградского Совета.
Without explicit permission from the Soviet, he also accepted the portfolio of justice in the government, and thereby became the only person with a foot in both camps, a fact that propelled him to prominence and power during the following months.	Без прямого разрешения Совета он также получил должность министра юстиции в правительстве и, таким образом, стал единственным человеком, который был в обоих лагерях, что позволило ему добиться популярности и власти в последующие месяцы.
Kerensky, an able and charismatic speaker, quickly acquired a following in the revolutionary circumstances.	Керенский, способный и харизматичный оратор, быстро завоевал сторонников в революционных условиях.
On March 1 the Petrograd Soviet issued its famous Order Number One, according to Trotsky the single worthwhile document of the February revolution.	1 марта Петроградский Совет издал свой знаменитый приказ номер один, который, по словам Троцкого, является единственным значимым документом Февральской революции.
Although the order was addressed only to the Petrograd garrison, its impact was soon felt by the entire army.	Хотя приказ был адресован только Петроградскому гарнизону, его влияние вскоре ощутила вся армия.
It called on the soldiers to form soviets in every military unit down to the size of companies; it asked the soldiers to obey orders of the Military Commission of the State Duma (the provisional government had not yet been formed) only if they did not contradict orders from the Petrograd Soviet; it abolished old forms of address of officers; and it conferred on soldiers all rights of citizenship, including full participation in politics, when off duty.	Он призывал солдат формировать Советы в каждой воинской части вплоть до роты; требовал от них подчинения приказам Военной комиссии Государственной Думы (временное правительство еще не было сформировано) только в том случае, если они не противоречат приказам Петроградского Совета; отменял старые формы обращения к офицерам; наделял солдат всеми гражданскими правами, включая полное участие в политической жизни в свободное от службы время.
Although undoubtedly this order was conceived in a spirit hostile to officers, its significance should not be exaggerated.	Несмотря на то, что, безусловно, этот приказ был задуман в духе враждебности к офицерам, его значение не следует преувеличивать.
It expressed the hostility that soldiers felt, rather than created it.	Он выражал враждебность которую испытывали солдаты, а не создал ее.
In February 1917, the officers lost control over their soldiers, and they could never reestablish their authority.	В феврале 1917 года офицеры потеряли контроль над своими солдатами, и им так и не удалось вернуть свою власть.
The majority of the officers believed that it was Order Number One that was most responsible for destroying the fighting capacity of the army.	Большинство офицеров считали, что именно приказ номер один в наибольшей степени способствовал разрушению боеспособности армии.
Instead of evaluating their situation	Вместо того чтобы трезво оценить

realistically, they preferred to blame the socialists for their frustrations.	ситуацию, они предпочитали винить в своих разочарованиях социалистов.
Thus out of the February revolution a novel constitutional situation arose.	Таким образом, в результате Февральской революции возникла новая конституционная ситуация.
This government took charge of the old administrative machinery of the tsarist state without difficulty and had, at least for the time being, the support of the high command of the army.	Это правительство без труда взяло в свои руки старый административный аппарат царского правительства и получило, по крайней мере на время, поддержку высшего командования армии.
The government, however, had less actual power than the Petrograd Soviet of Workers and Soldiers' Deputies.	Однако правительство имело меньше реальной власти, чем Петроградский Совет рабочих и солдатских депутатов.
Although the socialist politicians who led the soviet by no means directed the revolution, nonetheless the masses of workers and soldiers in Petrograd, and soon after in the entire country, recognized this institution as their own.	Хотя социалистические политики, возглавлявшие Совет, отнюдь не руководили революцией, тем не менее, масса рабочих и солдат в Петрограде, а вскоре и во всей стране, признала это учреждение своим.
The soviet in Petrograd, unlike the provisional government, could call on workers and soldiers to demonstrate and to carry out revolutionary actions.	Петроградский Совет, в отличие от Временного правительства, мог призывать рабочих и солдат к демонстрациям и революционным действиям.
The ministers well understood that they held their offices at the tolerance of the socialists in the soviet.	Министры прекрасно понимали, что они удерживают свои полномочия благодаря терпимости социалистов в Совете.
The question arises: Why did the moderate socialists not take all power into their own hands when their opponents were not in a good position to resist?	Возникает вопрос: почему умеренные социалисты не взяли всю власть в свои руки, когда их противники были не в состоянии оказать сопротивление?
Lenin was unquestionably right when a short time later he blamed them for timidity.	Ленин был бесспорно прав, когда спустя некоторое время упрекнул их в нерешительности.
The socialists, many of them freshly out of jail, had trouble thinking of themselves as ministers; to them it seemed natural that the liberals should be entrusted with power.	Социалисты, многие из которых только что вышли из тюрьмы, с трудом представляли себя в роли министров; им казалось естественным, что власть должна быть доверена либералам.
They lacked that will to power that Lenin so obviously possessed.	Им не хватало той воли к власти, которой так явно обладал Ленин.
Further, the Mensheviks at least were influenced by their deeply held Marxist beliefs, according to which Russia was ready to get rid of the remnants of feudalism and embark on the road of capitalist development, but not yet ready for a socialist revolution.	Кроме того, меньшевики, по крайней мере, находились под влиянием своих глубоко укоренившихся марксистских убеждений, согласно которым Россия была готова избавиться от остатков феодализма и вступить на путь капиталистического развития, но еще не была готова к социалистической революции.
Discord was bound to arise between those who had authority but no power, and those who could command the workers and soldiers but had no formal responsibility.	Между теми, кто имел власть, но не имел полномочий, и теми, кто мог командовать рабочими и солдатами, но не имел формальной ответственности, неизбежно

	возникли бы разногласия.
<b>Problems facing the provisional government</b>	<b>Проблемы, с которыми столкнулось временное правительство</b>
The liberals found themselves in an ironic situation: the forces that brought them to power ultimately destroyed them.	Либералы оказались в парадоксальной ситуации: силы, которые привели их к власти, в конечном итоге уничтожили их.
The tsarist government failed because Russia could not be governed during a modern war on the basis of principles in which the tsarist elite believed.	Царское правительство потерпело крах, потому что Россия не могла управляться во время современной войны на основе тех принципов, в которые верила царская элита.
It was, however, also impossible in 1917 to build governing institutions on the basis of liberal principles.	Однако в 1917 году также было невозможно построить институты управления на основе либеральных принципов.
The problems the country faced were too great, and there was no consensus on how to approach them; therefore the liberal experiment was bound to fail.	Проблемы, с которыми столкнулась страна, были слишком велики, и не было единого мнения о том, как к ним подступиться, поэтому либеральный эксперимент неизбежно должен был провалиться.
Although the members of the provisional government can be blamed for making errors and needlessly alienating various important constituencies, it is impossible to see, even in hindsight, what policies, consistent with their deeply held beliefs, would have enabled them to retain power.	Хотя членов Временного правительства можно винить за ошибки и ненужное отчуждение различных важных групп населения, даже задним числом невозможно понять, какая политика, соответствующая их глубоким убеждениям, позволила бы им сохранить власть.
The provisional government collapsed because it was unable to resolve the burning issues of the day: war, land reform, and autonomy for the national minorities.	Временное правительство потерпело крах, потому что не смогло разрешить насущные проблемы того времени: войну, земельную реформу и автономию для национальных меньшинств.
Of these issues, the question of participation in the war was the most immediate and difficult.	Из всех перечисленных проблем вопрос об участии в войне был самым насущным и сложным.
Russia's educated and privileged classes and the great masses of the people had different concepts of patriotism.	Образованные и привилегированные сословия России и широкие народные массы имели разные понятия о патриотизме.
The peasant soldiers were tired of fighting in a war that was dragging on for the third year, with no end in sight.	Солдаты-крестьяне устали от войны, которая тянулась уже третий год, и ей не видно было ни конца, ни края.
The concept of national interest, dear to the hearts of the liberals, made little sense to them.	Концепция национальных интересов, столь близкая сердцам либералов, не имела для них смысла.
They did not much care about making Constantinople Russian, or about the sanctity of international treaties.	Их мало волновало, станет ли Константинополь русским, или святость международных договоров.
By contrast, members of the provisional government, who represented the privileged	Напротив, члены Временного правительства, представлявшие

classes, firmly believed that Russia had to remain faithful to her allies.	привилегированные классы, твердо верили, что Россия должна хранить верность своим союзникам.
The officers in the army and the politicians failed to understand the depth of dissatisfaction among peasant soldiers, just as the tsarist government had earlier failed to recognize the mood of the people.	Офицеры в армии и политики не понимали глубины недовольства среди солдат крестьян, точно так же, как ранее царское правительство не смогло распознать настроение народа.
In the course of 1917 one political crisis followed another, and in each the underlying issue was the nation's war effort.	На протяжении 1917 года один политический кризис сменялся другим, и в каждом случае основной проблемой было военное положение страны.
The members of the first provisional government were just as intent as the tsarist government had been on vigorously pursuing the war to a victorious conclusion.	Члены первого Временного правительства, как и царское правительство, были настроены на энергичное ведение войны до победного конца.
Between the position of the war-weary soldiers and workers and that of the provisional government stood the Petrograd Soviet.	Между позицией уставших от войны солдат и рабочих и позицией временного правительства располагался Петроградский Совет.
The leading figures in the soviet recognized that the war could not be stopped simply by Russian soldiers' leaving the battlefields.	Ведущие деятели Совета признали, что война не может быть остановлена простым уходом русских солдат с полей сражений.
They took a "defensist" position: they favored the continuation of the war as long as Russian territory was occupied, but opposed a policy of annexing foreign territories and demanding indemnities from the defeated.	Они заняли "оборонительную" позицию: выступали за продолжение войны до тех пор, пока территория России оккупирована, но против политики присоединения иностранных территорий и требования репараций от побежденных.
The provisional government and the soviet leaders have been blamed by historians for not stopping the war.	Историки упрекают Временное правительство и советских лидеров в том, что они не остановили войну.
It is true that all liberal and many socialist politicians believed in the importance of the war and did nothing toward disengagement.	Действительно, все либеральные и многие социалистические политики верили в важность войны и ничего не делали для ее прекращения.
On the other hand, had they wanted to, it is most unlikely that they could have succeeded.	С другой стороны, если бы они захотели, то вряд ли бы им это удалось.
As the experience of the Bolsheviks in 1918 demonstrated, the Russians could not have obtained peace terms from the Germans acceptable to the politically powerful.	Как показал опыт большевиков в 1918 году, русские не смогли бы добиться от немцев условий мира, приемлемых для политически влиятельных людей.
The Germans regarded themselves as victors and they were in no mood to compromise.	Немцы считали себя победителями и не были настроены на компромисс.
The first political crisis came in April.	Первый политический кризис наступил в апреле.
Foreign Minister Miliukov wrote to the allied governments informing them that Russia would observe all obligations to her allies and would fight until "decisive victory."	Министр иностранных дел Миллюков направил союзным правительствам письмо, в котором сообщал, что Россия будет соблюдать все обязательства перед своими союзниками и будет сражаться до "решающей победы".

The publication of this note in the newspapers caused a storm of indignation.	Публикация этого обращения в газетах вызвала бурю негодования.
The government's policy obviously contradicted the announced principles of the leaders of the soviet, who regarded the publication of the note as a challenge.	Политика правительства явно противоречила провозглашенным принципам лидеров Советов, которые расценили публикацию этой заметки как вызов.
Demonstrators in the streets along with the Petrograd Soviet, forced Miliukov to resign, and Defense Minister Guchkov soon followed him.	Демонстранты на улицах вместе с Петроградским Советом вынудили Милюкова подать в отставку, а вскоре за ним последовал и министр обороны Гучков.
A new coalition government had to be formed, and it had a different makeup: it included six socialist members, among them Kerensky, who now took the crucial defense portfolio.	Пришлось формировать новое коалиционное правительство, состав которого изменился: в него вошли шесть социалистов, в том числе Керенский, которому теперь досталась ключевая должность министра обороны.
The April events proved that the provisional government could not act without the explicit support of the Petrograd Soviet.	Апрельские события показали, что Временное правительство не могло действовать без явной поддержки Петроградского Совета.
The next crisis came in June, when Kerensky initiated a major and ill-considered offensive.	Следующий кризис наступил в июне, когда Керенский инициировал крупное и непродуманное наступление.
He had two motives: first, the Russian High Command before the February revolution had promised the allies that it would undertake active military operations to facilitate a long-expected break-through on the Western front.	У него было два мотива: во-первых, российское Верховное командование перед Февральской революцией обещало союзникам предпринять активные военные действия, чтобы облегчить долгожданный прорыв на Западном фронте.
Second, he recalled the experience of the French Revolution, when the troops of democratic France fought successfully against the coalition of autocratic states; he believed that a successful offensive would help to rekindle the fighting spirit in the army.	Во-вторых, он помнил опыт Французской революции, когда войска демократической Франции успешно боролись против коалиции самодержавных государств; он считал, что успешное наступление поможет возродить боевой дух в армии.
The offensive turned into a disaster.	Наступление обернулось катастрофой.
After some initial and local Russian successes, the Germans, who had been forewarned, pushed back the attackers with ease, inflicting heavy casualties.	После нескольких первых и локальных успехов русских немцы, предупрежденные заранее, с легкостью оттеснили атакующих, нанеся им тяжелые потери.
Clearly, the demoralized Russian troops were not in a position to carry out successful offensive operations.	Очевидно, что деморализованные русские войска были не в состоянии проводить успешные наступательные операции.
Kerensky, who had hoped to reap political benefit from military success, in fact had to pay a heavy price for failure.	Керенскому, рассчитывавшему извлечь политические выгоды из военного успеха, на практике пришлось дорого заплатить за неудачу.
At the beginning of July serious disturbances took place in Petrograd.	В начале июля в Петрограде произошли серьезные волнения.
For the first time the soldiers and workers of	Впервые солдаты и рабочие города

the city showed themselves to be more radical than the socialist leadership of the Soviet.	показали себя более радикальными, чем социалистическое руководство Совета.
The troubles started when a regiment, fearing it would be sent to the front, mutinied.	Волнения начались с того, что один из полков, опасаясь, что его отправят на фронт, поднял восстание.
Soon the soldiers were joined by workers, and for a while the survival of the entire dual system of government was in doubt.	Вскоре к солдатам присоединились рабочие, и на некоторое время существование всей двойной системы управления оказалось под угрозой.
The government, supported by the soviet leadership, succeeded in bringing fresh troops to Petrograd and reestablished order.	Правительство, при поддержке советского руководства, сумело ввести в Петроград свежие войска и восстановить порядок.
In the aftermath of this affair, Prince Lvov resigned and Kerensky finally became premier.	После этого князь Львов подал в отставку, и Керенский окончательно стал председателем правительства.
A few weeks later it was the turn of the right to attempt to change Russia's existing political order by force.	Через несколько недель пришел черед правых попытаться силой изменить существующий политический порядок в России.
In July Kerensky appointed Lavr Kornilov as commander in chief of the Russian armies, largely because the general promised to restore order among the demoralized troops.	В июле Керенский назначил Лавра Корнилова главнокомандующим Русской армией, прежде всего потому, что генерал обещал навести порядок в деморализованных войсках.
The military men were increasingly unhappy with the course of events.	Военные люди были все больше недовольны ходом событий.
They blamed the government for not taking energetic steps against the "troublemakers" and suspected treason among the leaders of the soviets.	Они обвиняли правительство в том, что оно не предпринимает решительных мер против "нарушителей спокойствия", и подозревали в измене лидеров Советов.
The newly appointed commander in chief decided to take matters into his own hands.	Вновь назначенный главнокомандующий решил взять дело в свои руки.
He sent troops to Petrograd in order to disperse the soviet. When the prime minister ordered him to relinquish command, he refused.	Он направил войска в Петроград, чтобы разогнать Совет. Когда премьер-министр приказал ему отказаться от командования, он ответил отказом.
General Kornilov's fault was not only that he mutinied – even worse, he mismanaged his mutiny.	Вина генерала Корнилова заключалась не только в том, что он поднял мятеж, - еще хуже было то, что он плохо управлял мятежом.
He overestimated his forces; he did not personally lead his troops; and he did not properly prepare by assuring support from conservative groups.	Он переоценил свои силы; он лично не руководил своими войсками; он не подготовился должным образом, не заручившись поддержкой консервативных групп.
The failure of his undertaking was rapid and complete: soldiers did not carry out orders, and railroad workers stopped trains taking his troops to the capital. Kornilov and his fellow mutineers were arrested.	Провал его затеи был быстрым и полным: солдаты не выполняли приказы, а железнодорожники останавливали поезда, которые везли его войска в столицу. Корнилов и его соратники по мятежу были арестованы.

